

**Open Learning**  
**Translation Department**

**FirstYear**  
**First Term**

النحو على مستوى الجملة

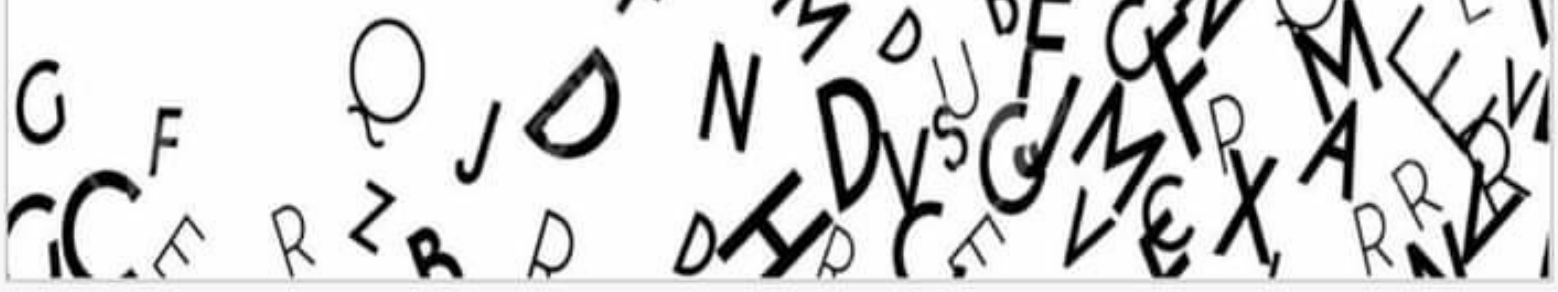
د. يوسف الحاج أحمد



**ALANWAN**  
مؤسسة الأناضول للتعليم الإلكتروني  
www.alanwan.com

Let's study!  
English

26/11/2021



## أهمية دراسة اللغة العربية في قسم الترجمة:

أي مشروع تخرج في أي من كلية من كليات جامعة دمشق يجب أن يُدَقَّق لغويًا، ولدينا هنا في بناء الآداب مكتب التَّدقيق اللُّغوي الذي يُعنى بتدقيق رسائل الماجستير والدكتوراه لغويًا، ويقوم بالتَّدقيق أعضاء الهيئة التَّدريسيَّة في قسم اللُّغة العربيَّة حصرًا.

وانتم \_طلاب التَّرجمة\_ عملكم يقوم على مرحلتين: الأولى: فهم النَّصِّ باللُّغة الإنكليزية، أمَّا المرحلة الثَّانيَّة: نقل النَّصِّ إلى لغة عربية سليمة. وبهذا تكون اللُّغة العربيَّة نصف عملكم بوصفكم مترجمين.

وكذلك الإعلامى يجب أن تكون لغته سليمةً، فمن المعيب أن يخطئ المذيع بلغته! أحدهم قال: يوجد في سورية لاعبو كرة قدم أكفاء! وهو لا يعلم أن أكفاء جمع كفيف، وينبغي له أن يقول أكفاء!

وغيره قال: اجتماع القمة العربية! والصواب أن يقول: القمة.

وأريدكم أن تنتبهوا على أن علم النُّحو يُعنى بضبط آخر الكلمة، لكنَّ هذا لا يعني أن نهمل ضبط الحرف الأوَّل والثَّاني منها، فتغيير الضُّبط يؤدي إلى تغيير في المعنى.

كلفظة البر، فهي تأتي: البرُّ، والبرُّ، والبرُّ. وكذلك الفرق بين المهر والمُهر.

سنتناول في هذا الفصل بعضًا من الأخطاء الشائعة التي تأتي من الإعلام والناجمة أيضًا عن الترجمة الحرفية.

وسنناقش اليوم بعضًا منها:

لا تقل	قل
لا علاقة لي بالأمر العلاقة: المتبقي من الطعام في أسفل القدر.	لا علاقة لي بالأمر
مشاكل	مشكلات
مدراء	مديرون
صدفة	مصادفة
أزهار	زهور
يوجد في القاعة طلاب	في القاعة طلاب
مبروك	مُبارك
فاكس	ناسوخ
الرادار	الرَّاصد

كما سنعمل في هذا الفصل على إثراء معجمكم اللغوي وتنمية رصيدكم من مفردات اللغة، وأنتم في هذه المرحلة ينبغي لكم أن تعرفوا مفردات واسعة من اللغة العربية.

هناك قصيدة معروفة جدًا نظمها الجواهري في دمشق، وجاء فيها:

شَمَمْتُ تُرْبِكَ لَا زُلْفَى وَلَا مَلَقًا      وَسِرْتُ قَصْدَكَ لَا خِبَاءَ وَلَا مَذَقًا

هناك عدد من الناس لم يفهموا معاني مفردات البيت الأول، وهذا يسبب مشكلة في الفهم خصوصًا للمترجم الذي سيجد صعوبة في ترجمة نص لا يفهم مفرداته؛ لذا عليكم بالقراءة لإغناء رصيدكم اللغوي.



إذا: ما يهمنا هو الوعي اللغوي، فالعبرة بالنوعيّة لا بالكمية.

محاضرتنا اليوم كانت مقدمة لمنهجنا، سنبدأ الأسبوع القادم إن شاء الله.

دمتم بخير.

انتهت المحاضرة ونتابع في الأسبوع القادم. 😊

انتهت المحاضرة 😊

See you next lecture♥

